ACORDUL

de Grant, întocmit prin schimb de note, între Guvernul Republicii Moldova si Guvernul Japoniei privind extinderea cooperării economice japoneze (Proiectul privind îmbunătățirea echipamentelor de prevenire a incendiilor),

semnat la Chișinău, la 26 noiembrie 2021

TRADUCERE OFICIALĂ

TEXT ÎN LIMBA ROMÂNĂ



Chișinău, 26 noiembrie 2021

E.S. Revenco Ana
Ministrul afacerilor interne
Al Republicii Moldova

Excelență,

Am onoarea de a face referire la discuțiile recente care au avut loc între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova (numit în continuare „Destinatar") privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova. În continuare, am onoarea să vă propun, din numele Guvernului Japoniei următoarea înțelegere:

1. (1) În scopul contribuirii la implementarea Proiectului privind îmbunătățirea echipamentelor de prevenire a incendiilor (numit în continuare „Proiect") de către Destinatar, Guvernul Japoniei a decis acordarea unui grant în valoare maximă de un miliard cinci sute patruzeci și nouă de milioane de Yeni Japonezi (¥ 1 549 000 000) (numit în continuarea „Grant") Destinatarului, în conformitate cu legile și reglementările relevante și creditele bugetare ale Japoniei.

(2) Grantul va fi pus la dispoziție prin încheiere unui Acord de Grant între Destinatar sau autoritatea sa desemnată și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA) (numit în continuare „A/G").

(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile de implementare ale acestuia vor fi reglementate de către Acordul de Grant în sensul prezentei înțelegeri.

2. Grantul va fi valabil pentru perioada care va fi specificată în A/G, cu condiția că perioada va fi cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și 30 aprilie 2027. Perioada poate fi extinsă prin consensul reciproc dintre autoritățile competente ale celor două Guverne.

3. Grantul va fi utilizat de către Destinatar corespunzător și în mod exclusiv pentru procurarea bunurilor sau/și serviciilor necesare pentru implementarea Proiectului conform celor specificate în A/G (numite în continuare „Bunuri" și „Servicii").

4. Destinatarul sau autoritatea competentă desemnată va încheia contracte în Yeni japonezi cu cetățenii japonezi în vederea procurării bunurilor și/sau serviciilor (Termenul de „cetățeni japonezi" folosit în cadrul prezentei înțelegeri semnifică persoanele fizice de naționalitate japoneză sau persoane juridice japoneze administrate de către persoane fizice japoneze și înregistrate în Japonia). Astfel de contracte vor fi verificate de către JICA dacă sunt eligibile pentru Grant.

5. JICA va implementa Grantul în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yeni Japonezi într-un cont deschis în numele Destinatarului la o bancă din Japonia desemnată de Destinatar sau de autoritatea competentă desemnată.

6. (1) Destinatarul va întreprinde măsurile necesare:

(a) de a asigura scutirea taxelor vamale, taxelor interne și altor impozite fiscale care ar putea fi percepute în țara Destinatarului în legătură cu procurarea bunurilor și/sau serviciilor;

(b) de a ține cont de aspectele de mediu și cele sociale în implementarea Proiectului;

(c) de a se asigura că produsele și/sau serviciile sunt menținute și utilizate corespunzător și eficient pentru implementarea Proiectului.

(d) de a pune la dispoziție instalații de furnizare a electricității, alimentare cu apă și canalizare, precum și alte facilități necesare pentru implementarea Proiectului în afara terenului (terenurilor);

(e) de a asigura descărcarea promptă, vămuirea corespunzătoare și transportarea pe teritoriului Destinatarului a bunurilor;

(f) de a acorda persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea produselor și/sau servicii, asemenea facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea și șederea acestora pe teritoriul Destinatarului pentru executarea obligațiilor lor;

(g) de a lua măsuri de precauție privind siguranța persoanelor implicate în implementarea Proiectului în țara Destinatarului; și

(h) de a suporta toate cheltuielile necesare pentru implementarea Proiectului, altele decât cele pe care le acoperă Grantul.

(2) La solicitare, Destinatarul va prezenta Guvernului Japoniei toate informațiile necesare cu privire la Proiect.

(3) În vederea asigurării transportării și asigurării maritime a produselor, Destinatarul se va abține de la impunerea oricăror restricții care ar putea crea obstacole în realizarea unei concurențe libere și echitabile în rândul companiilor de asigurare și transportare maritimă;

(4) Produsele și/sau serviciile nu pot fi exportate sau reexportate din țara Destinatarului.

7. Cele două Guverne se vor consulta cu privire la orice problemă care ar putea să apară din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

În continuare, sunt onorat să vă propun ca prezenta Notă şi Nota Excelenţei dumneavoastră de răspuns din partea Destinatarului, care confirmă că prezenta înțelegere constituie un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Folosindu-mă de această oportunitate, îmi exprim aprecierea înaltei considerațiuni pentru Excelența dumneavoastră.

KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Înregistrarea discuțiilor

Cu referire la Schimbul de Note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova (numit în continuare „Destinatar") din data de 26 noiembrie 2021, privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (numit în continuare „Schimb de Note"), reprezentanții Delegației japoneze și Delegației Republicii Moldova doresc să menționeze următoarele:

1. Cu referire la paragraful 3 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că Destinatarul va întreprinde măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, remunerare sau beneficiu, care ar putea fi interpretat ca o practică coruptă în țara Destinatarului pentru a fi făcut ca un stimulent sau ca o recompensă pentru contractele menționate în paragraful 4 din Schimbul de Note.

2. În ceea ce privește subparagraful (2) al paragrafului 6 din Schimbul de Note, reprezentantul delegației japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înțelege că:

(a) informația necesară include informații asupra practicilor corupte legate de Proiectul pentru îmbunătățirea echipamentului de luptă contra incendiilor menționat în subparagraful (1) al paragrafului 1 din Schimbul de Note; și

(b) Destinatarul va asigura un tratament echitabil al surselor acestor informații.

3. Reprezentantul delegației moldovenești a declarat că delegația moldovenească nu are obiecții față de declarațiile efectuate de Delegația japoneză mai sus.

Chișinau, 26 noiembrie 2021

KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

REVENCO Ana
Ministrul afacerilor interne
al Republicii Moldova

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Chișinău, 26 noiembrie 2021

E.S. Dlui KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

Excelență,

Am onoarea să confirm primirea Notei Excelenței dumneavoastră cu data de astăzi, care are următorul conținut:

„Excelență,

Am onoarea de a face referire la discuțiile recente care au avut loc între reprezentanții Guvernului Japoniei și Guvernului Republicii Moldova (numit în continuare „Destinatar") privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova. În continuare, am onoarea să vă propun, din numele Guvernului Japoniei următoarea înțelegere:

2. (1) În scopul contribuirii la implementarea Proiectului privind îmbunătățirea echipamentelor de prevenire a incendiilor (numit în continuare „Proiect") de către Destinatar, Guvernul Japoniei a decis acordarea unui grant în valoare maximă de un miliard cinci sute patruzeci și nouă de milioane de Yeni Japonezi (¥ 1 549 000 000) (numit în continuarea „Grant") Destinatarului, în conformitate cu legile și reglementările relevante și creditele bugetare ale Japoniei.

(2) Grantul va fi pus la dispoziție prin încheiere unui Acord de Grant între Destinatar sau autoritatea sa desemnată și Agenția Japoneză pentru Cooperare Internațională (JICA) (numit în continuare „A/G").

(3) Termenii și condițiile Grantului, precum și procedurile de implementare a acestuia vor fi reglementate de către Acordul de Grant în sensul prezentei înțelegeri.

2. Grantul va fi valabil pentru perioada care va fi specificată în A/G, cu condiția că perioada va fi cuprinsă între data intrării în vigoare a A/G și 30 aprilie 2027. Perioada poate fi extinsă prin consensul reciproc dintre autoritățile competente ale celor două Guverne.

3. Grantul va fi utilizat de către Destinatar corespunzător și în mod exclusiv pentru procurarea bunurilor sau/și serviciilor necesare pentru implementarea Proiectului conform celor specificate în A/G (numite în continuare „Bunuri" și „Servicii").

4. Destinatarul sau autoritatea competentă desemnată va încheia contracte în Yeni japonezi cu cetățenii japonezi în vederea procurării bunurilor și/sau serviciilor (Termenul de „cetățeni japonezi" folosit în cadrul prezentei înțelegeri semnifică persoanele fizice de naționalitate japoneză sau persoane juridice japoneze administrate de către persoane fizice japoneze și înregistrate în Japonia). Astfel de contracte vor fi verificate de către JICA dacă sunt eligibile pentru Grant.

5. JICA va implementa Grantul în conformitate cu prevederile A/G, prin efectuarea plăților în Yeni Japonezi într-un cont deschis în numele Destinatarului la o bancă din Japonia desemnată de Destinatar sau de autoritatea competentă desemnată.

6. (1) Destinatarul va întreprinde măsurile necesare:

(a) de a asigura scutirea taxelor vamale, taxelor interne și altor impozite fiscale care ar putea fi percepute în țara Destinatarului în legătură cu procurarea bunurilor și/sau serviciilor;

(b) de a ține cont de aspectele de mediu și cele sociale în implementarea Proiectului;

(c) de a se asigura că produsele și/sau serviciile sunt menținute și utilizate corespunzător și eficient pentru implementarea Proiectului.

(d) de a pune la dispoziție instalații de furnizare a electricității, alimentare cu apă și canalizare, precum și alte facilități necesare pentru implementarea Proiectului în afara terenului (terenurilor);

(e) de a asigura descărcarea promptă, vămuirea corespunzătoare și transportarea pe teritoriului Destinatarului a bunurilor;

(f) de a acorda persoanelor fizice japoneze și/sau persoanelor fizice din țările terțe ale căror servicii pot fi solicitate în legătură cu furnizarea produselor și/sau servicii, asemenea facilități care ar putea fi necesare pentru intrarea și ședederea acestora pe teritoriul Destinatarului pentru executarea obligațiilor lor;

(g) de a lua măsuri de precauție privind siguranța persoanelor implicate în implementarea Proiectului în țara Destinatarului; și

(h) de a suporta toate cheltuielile necesare pentru implementarea Proiectului, altele decât cele pe care le acoperă Grantul.

(2) La solicitare, Destinatarul va prezenta Guvernului Japoniei toate informațiile necesare cu privire la Proiect.

(3) În vederea asigurării transportării și asigurării maritime a produselor, Destinatarul se va abține de la impunerea oricăror restricții care ar putea crea obstacole în realizarea unei concurențe libere și echitabile în rândul companiilor de asigurare și transportare maritimă;

(4) Produsele și/sau serviciile nu pot fi exportate sau reexportate din țara Destinatarului.

7. Cele două Guverne se vor consulta cu privire la orice problemă care ar putea să apară din sau în legătură cu prezenta înțelegere.

În continuare, sunt onorat să vă propun ca prezenta Notă şi Nota Excelenţei dumneavoastră de răspuns din partea Destinatarului, care confirmă că prezenta înțelegere constituie un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia."

În continuare, am onoarea să confirm, din partea Guvernului Republicii Moldova înțelegerea de mai sus și să agreez ca Nota Excelenței dumneavoastră și această Notă de răspuns vor constitui un Acord între cele două Guverne, care va intra în vigoare la data recepționării de către Guvernul Japoniei a notificării scrise din partea Guvernului Republicii Moldova cu privire la încheierea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Folosindu-mă de această oportunitate, vă prezint, Excelență, asigurarea înaltei mele considerațiuni.

REVENCO Ana
Ministrul afacerilor interne
al Republicii Moldova

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL

Înregistrarea discuțiilor

Cu referire la Schimbul de Note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova (numit în continuare „Destinatar") din data de 26 noiembrie 2021, privind extinderea cooperării economice japoneze în vederea promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (numit în continuare „Schimb de Note"), reprezentanții Delegației japoneze și Delegației Republicii Moldova doresc să menționeze următoarele:

1. Cu referire la paragraful 3 din Schimbul de Note, reprezentantul Delegaţiei japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înţelege că Destinatarul va întreprinde măsurile necesare pentru a preveni orice ofertă, cadou sau plată, remunerare sau beneficiu, care ar putea fi interpretat ca o practică coruptă în țara Destinatarului pentru a fi făcut ca un stimulent sau ca o recompensă pentru contractele menţionate în paragraful 4 din Schimbul de Note.

2. În ceea ce priveşte subparagraful (2) al paragrafului 6 din Schimbul de Note, reprezentantul delegaţiei japoneze a declarat că Guvernul Japoniei înţelege că:

(a) informaţia necesară include informaţii asupra practicilor corupte legate de Proiectul pentru îmbunătățirea echipamentului de luptă contra incendiilor menţionat în subparagraful (1) al paragrafului 1 din Schimbul de Note; şi

(b) Destinatarul va asigura un tratament echitabil al surselor acestor informaţii.

3. Reprezentantul delegaţiei moldoveneşti a declarat că delegaţia moldovenească nu are obiecţii faţă de declaraţiile efectuate de Delegaţia japoneză mai sus.

Chișinau, 26 noiembrie 2021

REVENCO Ana
Ministrul afacerilor interne
al Republicii Moldova

KATAYAMA Yoshihiro
Ambasador Extraordinar
și Plenipotențiar al Japoniei
în Republica Moldova

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ

Nr. DI/2/290-12052

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova își prezintă complimentele sale Ambasadei Japoniei în Republica Moldova și, cu referire la Schimbul de Note din data de 26 noiembrie 2021, privind extinderea cooperării economice japoneze în scopul promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova, Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova are onoarea să informeze Ambasada că produsele și/sau serviciile procurate în conformitate cu grantul japonez nu vor fi folosite în scopuri militare.

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni Ambasadei Japoniei în Republica Moldova.

Chișinău, 26 noiembrie 2021

AMBASADA JAPONIEI ÎN REPUBLICA MOLDOVA
Chișinău



Nr. 96-21

Ambasada Japoniei în Republica Moldova prezintă complimentele sale Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova și, cu referire la subparagraful (1) (a) a paragrafului 6 a Schimbului de Note între Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din data de 26 noiembrie 2021, privind extinderea cooperării economice japoneze în scopul promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (numit în continuare „Schimb de Note"), are onoarea să declare că persoanele specificate în coloana 2 din Anexa I sunt exonerate de taxele vamale, taxele interne și impozitele fiscale, după cum este specificat în coloana 1 din Anexa I, care sunt impuse în Republica Moldova, în ceea ce privește articolele taxabile după cum este specificat în coloana 3 din Anexa I.

Ambasada are, în continuare, onoarea să declare că taxa specificată în coloana 1 din Anexa II, care este impusă în Republica Moldova asupra persoanelor specificate în coloana 2 din Anexa II, în ceea ce privește articolele taxabile după cum este specificat în coloana 3 din Anexa II, se rambursează, fără utilizarea grantului definit în Schimbul de Note.

Ambasada Japoniei are, în continuare, onoarea să afirme că declarațiile sus-menționate nu vor afecta prevederile Schimbului de Note și autoritățile desemnate ale celor două Guverne se vor consulta reciproc referitor la orice problemă care ar putea apărea din sau în legătură cu declarațiile sus-menționate.

Vom aprecia înalt informarea Ambasadei de către Minister privind confirmarea declarațiilor sus-menționate.

Ambasada Japoniei în Republica Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova.

Anexă: Anexa I și Anexa II (1 pagină)

Chișinău, 26 noiembrie 2021

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE AL REPUBLICII MOLDOVA

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA CONSULARĂ

Anexa 1

Coloana 1 **(Articolele vizate)**	**Coloana 2** **(Persoanele vizate)**	**Coloana 3** **(Articolele taxabile)**
Toate taxele și impozitele fiscale	Persoana juridică japoneză	Venitul provenit din livrarea produselor și/sau serviciilor
Toate taxele și impozitele fiscale	Persoana fizică japoneză angajată de persoana juridică japoneză	Venitul personal derivat de la persoana juridică japoneză
Taxa cu valoare adăugată	Persoana juridică japoneză	Procurarea produselor și/sau serviciilor în afara teritoriului Republicii Moldova
Toate obligațiile și taxele fiscale aferente	Persoana juridică japoneză	Importul și/sau reexportul materialelor și echipamentului

Anexa 2

Coloana 1	**Coloana 2**	**Coloana 3**
(Articolele vizate)	(Persoanele vizate)	(Articolele taxabile)
Taxa cu valoare adăugată	Persoana juridică japoneză	Procurarea produselor și/sau serviciilor pe teritoriul Republicii Moldova

Mențiunea 1: Termenul „Proiect" înseamnă Proiectul pentru îmbunătățirea echipamentului pentru lupta contra incendiilor după cum se face referire în Schimbul de Note.

Mențiunea 2: Termenii „Produse" și „Servicii" înseamnă produsele și serviciile menționate în paragraful 3 din Schimbul de Note.

Mențiunea 3: Termenul „Persoana juridică japoneză" înseamnă o persoană juridică controlată de persoanele fizice japoneze și înregistrate în Japonia, indiferent dacă este vorba de un contractant sau subcontractant al Proiectului.

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. DI/2/290-12539

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova prezintă complimentele sale Ambasadei Japoniei în Republica Moldova și, cu referire la Nota Verbală a acesteia nr. 96-21 din 26 noiembrie 2021, Ministerul are onoarea să informeze Ambasada că persoanele specificate în coloana 2 din Anexa I sunt exonerate de taxele vamale, taxele interne și impozitele fiscale, după cum este specificat în coloana 1 din Anexa I, care sunt impuse în Republica Moldova, în ceea ce privește articolele taxabile după cum este specificat în coloana 3 din Anexa I.

Ministerul are, în continuare, onoarea să informeze Ambasada că taxa specificată în coloana 1 din Anexa II, care este impusă în Republica Moldova asupra persoanelor specificate în coloana 2 din Anexa II, în ceea ce privește articolele taxabile după cum este specificat în coloana 3 din Anexa II, se rambursează, fără utilizarea grantului definit în Schimbul de Note dintre Guvernul Japoniei și Guvernul Republicii Moldova din 26 noiembrie 2021, privind extinderea cooperării economice japoneze în scopul promovării dezvoltării economice și sociale a Republicii Moldova (numit în continuare „Schimb de Note").

Ministerul are, în continuare, onoarea să informeze Ambasada că declarațiile sus-menționate nu vor afecta prevederile Schimbului de Note și autoritățile desemnate ale celor două Guverne se vor consulta reciproc referitor la orice problemă care ar putea apărea din sau în legătură cu declarațiile sus-menționate.

Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene al Republicii Moldova folosește acest prilej pentru a reînnoi asigurarea înaltei sale considerațiuni Ambasadei Japoniei în Republica Moldova.

Chișinău, 7 decembrie 2021

AMBASADA JAPONIEI ÎN REPUBLICA MOLDOVA

Chișinău

MINISTERUL AFACERILOR INTERNE AL REPUBLICII MOLDOVA
DIRECȚIA COOPERARE INTERNAȚIONALĂ